



**V tarptautinė taikomosios kalbotyros konferencija**  
**KALBOS IR ŽMONĖS: KOMUNIKACIJA DAUGIAKALBIAME PASAULYJE**  
**2019 m. rugsėjo 26–28 d.**  
**Vilnius**  
**PROGRAMA**

**5<sup>th</sup> International Conference of Applied Linguistics**  
**LANGUAGES AND PEOPLE: COMMUNICATION IN A MULTILINGUAL WORLD**  
**26–28 September 2019**  
**Vilnius, Lithuania**  
**CONFERENCE PROGRAMME**

**Rugsėjo 26 d., ketvirtadienis / Thursday, 26 September**  
**VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto St 3**

<b>8.00–9.00</b>	<b>Registracija</b> (II aukšto fojė prie Mažosios aulos) <b>Registration</b> (1 <sup>st</sup> floor, foyer next to Aula Parva)
<b>9.00–9.30</b>	<b>Konferencijos atidarymas</b> (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) <b>Conference Opening</b> (VU main building, 1 <sup>st</sup> floor, Aula Parva)  <b>Sveikinimo žodis / Welcome</b>  <b>Meilutė Ramonienė</b> Vilniaus universiteto Taikomosios kalbotyros instituto direktorė, Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos prezidentė Director of the Institute of Applied Linguistics, Vilnius University, President of Lithuanian Applied Linguistics Association  <b>Artūras Žukauskas</b> Vilniaus universiteto rektorius / Rector of Vilnius University  <b>Inesa Šeškauskienė</b> Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanė / Dean of Faculty of Philology of Vilnius University
<b>9.30–10.30</b>	<b>Plenarinis posėdis</b> (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) <b>Plenary Session</b> (VU main building, Aula Parva, 1 <sup>st</sup> floor)  <b>Monika Schmid</b> University of Essex <b>When is a bilingual an attriter? – Bilingualism as a two-way street</b>  moderuoja / chaired by <b>Meilutė Ramonienė</b>
<b>10.30–11.00</b>	<b>KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK</b> Universiteto kavinė / University Café

**Rugsėjo 26 d., ketvirtadienis / Thursday, 26 September**  
**VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Vilnius University, Universiteto St 5**

11.00–13.00						
Darbas 1–6 sekcijose / Parallel Sessions 1–6						
	<b>1 sekcija / Session 1</b> K. Donelaičio a. / K. Donelaitis' Room <b>Kolokviumas / Colloquium</b> <b>Innovation in speech development and therapy based on research</b>	<b>2 sekcija / Session 2</b> J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičius' Room	<b>3 sekcija / Session 3</b> 107 a. / Room 107	<b>4 sekcija / Session 4</b> 109 a. / Room 109	<b>5 sekcija / Session 5</b> 111 a. / Room 111	<b>6 sekcija / Session 6</b> K. Būgos a. / K. Būga's Room
	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Valéria Juhász</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Daiva Aliūkaitė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Justina Bružaitė-Liseckienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Laura Vilkaitė-Lozdienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Loreta Vilkienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Meilutė Ramonienė</b>
11.00–13.00	<b>Valéria Juhász,</b> Márta Radics University of Szeged, Hungary  <b>Vocabulary development of typical and atypical primary school children vs. lexicons of schoolbooks</b>  <b>Anett Aszalai</b> University of Szeged, Hungary  <b>Speech-associated attitude of stuttering and nonstuttering Hungarian children</b>	<b>Kristina Rutkovska</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Kalbos (-ų) konceptualizavimo būdai daugiakalbėje ir daugiakultūroje visuomenėje</b>	<b>José Goris</b> Radboud University Nijmegen, the Netherlands  <b>English-medium instruction in higher education: scaffolding academic content</b>	<b>Ingrida Balčiūnienė,</b> Laura Kamandulytė- Merfeldienė St. Petersburg State Pediatric Medical University, Russia, Vytautas Magnus University, Lithuania  <b>Fictional narrative competence in Lithuanian- and Russian-speaking primarily language-impaired preschoolers</b>	<b>Ala Lichačiova</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Imigracijos diskursas: naujų rusakalbių Lietuvos gyventojų atvejis</b>	<b>Sanita Lazdiņa,</b> Zenta Anspoka Rezekne Academy of Technologies, Latvia  <b>Reforming Latvian as a school subject: the long way from research to practice</b>
11.30–12.00		<b>Veronika Girininkaitė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva	<b>Sari Ahola,</b> Henna Tossavainen University of Jyväskylä, Finland	<b>Krisztina Bartha</b> Partium Christian University, Romania	<b>Eglė Gudavičienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva	<b>Heiko F. Marten</b> DAAD Information Centre Riga, Rezekne Academy of Technologies, Latvia

	<b>Veronika Kálló</b> University of Szeged, Hungary  <b>Potential uses of modeling of articulatory movements in speech therapy</b>	<b>Kuria kalba dera rašyti laišką: keli atvejai iš XVIII a. pab. korespondencijos</b>	<b>Rater perceptions on spoken Finnish used by L1 Thai speakers in a test</b>	<b>Identifying and understanding Moore-paradox sentences by bilingual children</b>	<b>Lietuvių kalbos išlaikymas gyvenant emigracijoje: du atvejai</b>	<b>German in the Baltic states a century later: an "additional language" and once again an elite language?</b>	
12.00–12.30	<b>Tamás Erdei</b> University of Szeged, Hungary  <b>Discourse marker usage of Hungarian children</b>  <b>Marian Havadi-Nagy</b> University of Szeged, Hungary	<b>Daiva Aliūkaitė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Bendrinė kalba kaip (ne)atpažįstamas kodas, arba regiolektinių bruožų kliūtys perceptyviosios dialektologijos tyrimuose</b>	<b>Ewa Wapinska</b> University of Oslo, Norway  <b>Same, same but different – communicative learning and teaching interactions revisited</b>	<b>Jūratė Ruzaitė</b> Vytautas Magnus University, Lithuania  <b>Vagueness in the Lithuanian learner language</b>	<b>Kristina Jakaitė-Bulbukienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Londono lietuviai: požiūris į savo pačių lietuvių kalbą</b>	<b>Vineta Poriņa</b> Museum of the Occupation of Latvia, Latvia  <b>Critical incidents between bilinguals with different ethnic backgrounds in intercultural communication in Latvia</b>	
12.30–13.00	<b>Presenting a novel approach in the therapy of myofunctional dysfunction: oral-motoric therapy with the LingualBalance OTKT orofacial tactile-kinesthetic training programme</b>	<b>Jogilė Teresa Ramonaitė</b> Lietuvių kalbos institutas, Vilniaus universitetas  <b>Kaip randasi sociolingvistinė kompetencija antrąja kalba?</b>	<b>Magyari Sára Tünde, Krisztina Bartha</b> Partium Christian University, Romania  <b>Preschool education in bilingual environment – from the perspectives of the family and the teacher</b>	<b>Laura Vilkaitė-Lozdienė</b> Vilnius University, Lithuania  <b>Lexical associations: does the response depend on the cue's morphology?</b>	<b>Loreta Vilkienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Atricijos požymiai emigrantų kalboje</b>	<b>Kinga Geben</b> Vilnius University, Lithuania  <b>Language use and attrition among multilingual Polish youth in Lithuania</b>	
<b>13.00–14.00</b>	<b>PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK</b>						
<b>14.00–14.30</b>	<b>STENDINIAI PRANEŠIMAI / POSTERS</b> 238 a. / Room 238 (prie Mažosios aulos / foyer next to Aula Parva)						
	<b>Lina Bikelienė</b> Vilnius University, Lithuania  <b>'Positive' in native and non-native</b>	<b>Jelena Kirejeva</b> Vilnius University, Lithuania  <b>Conflicts, Aggression and</b>	<b>Virginija Tuomaitė</b> Kaunas University of Technology, Lithuania  <b>The Development of Higher Education</b>	<b>Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva	<b>Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva	<b>Laima Jancaitė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva  <b>Pastoviųjų junginių</b>	<b>Vilma Zubaitienė, Virginijus Marcinkevičius, Martynas Sabaliauskas</b>

	<b>English</b>	<b>Politeness. Are they Compatible?</b>	<b>Students' Academic and Professional Competence in English as a Foreign Language Through Problem-Based Learning Activities</b>	<b>Naujausi lietuvių kalbos pastoviųjų žodžių junginių resursai</b>	<b>Mokomasis lietuvių kalbos tekstynas: naujas išteklius lietuvių kalbos besimokantiems kitakalbiam</b>	<b>pavyzdžių atranka iš tekstyno</b>	Vilnius University, Institute of Applied Linguistics, Institute of Data Science and Digital Technologies, Lithuania  <b>Development of integrated information system for Lithuanian language and its writing Raštija – 2'</b>
<b>14.30–15.30</b>	<p style="text-align: center;"><b>Plenarinis posėdis</b> (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) <b>Plenary Session</b> (VU main building, Aula Parva, 1<sup>st</sup> floor)</p> <p><b>Anna Mauranen</b> University of Helsinki</p> <p><b>Research writing in change: the influence of English as a Lingua Franca</b></p>						
<b>15.30–16.00</b>	<b>KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK</b> Universiteto kavinė / University Café						

**Rugsėjo 26 d., ketvirtadienis / Thursday, 26 September**  
**VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Vilnius University, Universiteto St 5**

<b>16.00–18.30 Darbas 7–12 sekcijose ir kolokviumas / Parallel Sessions 7–12 and Colloquium</b>					
<b>16.00–18.30</b>	<b>Darbas 7–12 sekcijose ir kolokviumas / Parallel Sessions 7–12 and Colloquium</b>				
	<b>7 sekcija / Session 7</b> K. Donelaičio a. / K. Donelaitis' Room <b>Kolokviumas / Colloquium</b> <b>Language, Prescription, Normativity</b>	<b>8 sekcija / Session 8</b> 107 a. / Room 107	<b>9 sesija / Session 9</b> 109 a. / Room 109	<b>10 sesija / Session 10</b> J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičius' Room	<b>11 sesija / Session 11</b> K. Būgos a. / K. Būga's Room
	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Loreta Vaicekauskienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Jurga Cibulskienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Inesa Šeškauskienė</b>	<i>moderuoja / chaired by</i> <b>Birutė Ryvitytė</b>	<i>moderuoja / chaired</i> <i>by</i> <b>Anna Verschik</b>
16.00–16.30	<b>Loreta Vaicekauskienė</b> Vilnius University, Lithuania <b>Introduction</b>  <b>Vuk Vukotič</b> Vilnius University, Lithuania	<b>Réka Sólyom</b> Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary  <b>Neologisms among the Hungarian terms of quality assurance</b>	<b>Inesa Šeškauskienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva  <b>Priešdėliniai lietuvių kalbos veiksmažodžiai: semantinė reikšmių motyvacija</b>	<b>Rita Juknevičienė,</b> <b>Paulius Viluckas</b> Vilnius University, Lithuania  <b>Human- and computer- mediated football match reports: lexical contrasts</b>	<b>Anna Verschik</b> Tallinn University, Estonia  <b>Jewish Russian and Quasi-Yiddish: two sides of the coin</b>
16.30–17.00	<b>Language, norm and the speaker in public discourse by internet commentators</b>  <b>Eglė Jankauskaitė</b> Vilnius University, Lithuania  <b>Literary editors, authors and the linguistic norm</b>  <b>Loreta Vaicekauskienė</b> Vilnius University, Lithuania	<b>Viktoryia Chalahayeva</b> Minsk State Linguistic University, Belarus  <b>Stylistic use of metaphor in television discourse in the English and Russian languages</b>	<b>Laura Kamandulytė- Merfeldienė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva  <b>Laipsnio kategorijos įsisavinimas tipiškos kalbinės raidos ir pirminio kalbos neišsivystymo atveju: eksperimentinis ikimokyklinio ir priešmokyklinio amžiaus vaikų kalbos tyrimas</b>	<b>Roland-Attila Szabo</b> Partium Christian University, Romania  <b>Pragmatic mechanisms that maneuver immoral jokes into being perceived as humorous or offensive</b>	<b>Aliaksandr Barkovich</b> Minsk State Linguistic University, Belarus  <b>Cross-lingual interference in East Slavic spatiality: specifics of linguistic verification</b>

17.00–17.30	<p><b>Prescriptivism in mother tongue education</b></p> <p><b>Ramunė Čičirkaitė</b> Institute of the Lithuanian Language, Lithuania</p> <p><b>Standard norm and the media: change of pronunciation over time</b></p>	<p><b>Dovilė Vengalienė</b> Vilnius University, Lithuania</p> <p><b>Metaphoric patterns of Lithuanian nationhood</b></p>	<p><b>Justina Bružaitė-Liseckienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Vartosenos dažnumo įtaka negimtakalbių lietuvių kalbos objekto raiškai</b></p>	<p><b>Aušra Lukošaitytė</b> LCC International University, Lithuania</p> <p><b>“Translating back”: challenges translators face in translating texts about the target language culture</b></p>	<p><b>Brian Bennett</b> Niagara University, USA</p> <p><b>Sacred scripts in a wired world</b></p>
17.30–18.00	<p><b>Giedrius Tamaševičius and Laima Nevinskaitė</b> Vilnius University, Institute of the Lithuanian Language, Lithuania</p> <p><b>The “forbidden” words in Lithuanian TV and radio 1960–2010</b></p> <p><b>Dalia Ona Pinkevičienė</b> Vilnius University, Lithuania</p>	<p><b>Jurga Cibulskienė</b> Vilnius University, Lithuania</p> <p><b>Conceptualizing the reform of higher education in Lithuania: the interplay between conventional and novel metaphors</b></p>	<p><b>Eglė Krivickaitė-Leišienė, Viktorija Povilaitytė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Tarmės įtaka garsų ir jų junginių įsisavinimui: 4–5 m. amžiaus pietų žemaičių raseiniškių ir vakarų aukštaičių kauniškių išgalvotų žodžių pakartojimo testo rezultatai</b></p>	<p><b>Birutė Ryvitytė, Ingrida Mitrofanova</b> Vilnius University, Lithuania</p> <p><b>Characterising the genre of the court press release</b></p>	<p><b>Daniel Taiwo Ajani</b> The Polytechnic, Ibadan, Nigeria</p> <p><b>Grammatico-semantic content of primitives in the major themes of Newswatch’s reports on Nigerian politics</b></p>
18.00–18.30	<p><b>In-group codes and normativity in workplace settings</b></p>		<p><b>Vitalija Kazlauskienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Daiktavardinio junginio predikatinės konstrukcijos mokinių kalboje</b></p>	<p><b>Darija Bartkutė</b> Vytautas Magnus University, Lithuania</p> <p><b>Spatial deictics in translation: a case of proximal demonstratives in English and Lithuanian</b></p>	
18.30–19.00	<p><b>Knygos pristatymas K. Donelaičio a. / Book presentation in K. Donelaitis’ Room</b></p> <p><b>Multilingualism in the Baltic States. Societal Discourses and Contact Phenomena.</b> Edited by Sanita Lazdiņa and Heiko F. Marten. Published in 2019 by Palgrave Macmillan. Series editor is Gabriele Hogan-Brun</p>				
19.00–21.00	<p><b>VAKARONĖ / RECEPTION</b> Universiteto kavinė / University Café</p>				



**Rugsėjo 27 d., penktadienis / Friday, 27 September**  
**VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto St 3**

<b>9.30–10.30</b>	<p><b>Plenarinis posėdis</b> (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)</p> <p><b>Plenary Session</b> (VU main building, Aula Parva, 1<sup>st</sup> floor)</p> <p><b>Daniel Perrin</b> (Zurich University of Applied Sciences)</p> <p><b>Multilingualism and the media: identifying critical issues and scrutinizing ideologies of research</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Inesa Šeškauskienė</b></p>
<b>10.30–11.00</b>	<p><b>Kavos pertrauka / Coffee break</b> Universiteto kavinė / University Café</p>

**Rugsėjo 27 d., penktadienis / Friday, 27 September**  
**VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Universiteto St 5**

<b>11.00–13.00</b>	<b>Darbas 13–16 sekcijose / Parallel Sessions 13–16</b>				
	<p><b>12 sekcija / Session 12</b> K. Donelaičio a. / K. Donelaitis' Room <b>Kolokviumas / Colloquium</b> <b>Heritage languages in diaspora</b></p>	<p><b>13 sekcija / Session 13</b> J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičius' Room</p>	<p><b>14 sekcija / Session 14</b> 107 a. / Room 107</p>	<p><b>15 sekcija / Session 15</b> 109 a. / Room 109</p>	<p><b>16 sekcija / Session 16</b> K. Būgos a. / K. Būga's Room</p>



	<i>moderuoja / chaired by</i> Meilutė Ramonienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Kristina Jakaitė-Bulbukienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Liucija Černiuvienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Ingrida Balčiūnienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Eglė Gudavičienė
11.00–11.30	<p><b>Shahzaman Haque</b> INALCO, Paris, France</p> <p><b>Language practices of asylum seekers in France: Focus on Urdu speakers</b></p> <p><b>Frederik Bissinger</b> Stockholm University, Sweden</p>	<p><b>Inga Kaija, Kristīne Levāne-Petrova, Ilze Auziņa</b> University of Latvia, Riga Stradins University, Latvia</p> <p><b>Proper nouns in the target hypotheses of a Latvian learner corpus</b></p>	<p><b>Monika Bogdzevič</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Turinio rinkodaros tekstų, skirtų daugiakalbei vartotojų grupei internete, rengimo ir vertimo ypatumai</b></p>	<p><b>Ingrida Balčiūnienė</b> Vytautas Magnus University, Lithuania, St. Petersburg State Pediatric Medical University, Russia</p> <p><b>Acquisition of personal discourse at preschool age: conversational narratives and fictional stories</b></p>	<p><b>Viktorija Kavaliauskaitė-Vilkinienė</b> Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva</p> <p><b>Vaikų mandagumo strategijos ir komunikacinė kompetencija</b></p>
11.30–12.00	<p><b>Family language policy in the light of harmonious bilingual development: the case of a Lithuanian-Swedish patchwork family in Sweden</b></p>	<p><b>Csilla Keresztes, Bernadett Borda, Veronika Vincze</b> University of Szeged, Hungary</p> <p><b>MOCK is not a mock - The morphological features of a Hungarian Medical Corpus</b></p>	<p><b>Liudmila Kravcova</b> Kauno technologijos universitetas, Lietuva</p> <p><b>Naujo vadovėlio „Rusų–lietuvių mokslinio techninio teksto vertimo ypatumai“ pristatymas</b></p>	<p><b>Margit Skadra</b> University of Szeged, Hungary</p> <p><b>“To be, or not to be, that is the question” - Teaching of the substantive verb in Hungarian as a foreign language</b></p>	<p><b>Eglė Žurauskaitė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Kaip būti mandagiai nemandagiam: politinių TV debatų specifika</b></p>
12.00–12.30	<p><b>Inga Hilbig</b> Vilnius University, Lithuania</p> <p><b>Failing to communicate with children in minority language: the emotional aspect</b></p>	<p><b>Judita Giparaitė</b> Vytautas Magnus University, Lithuania</p> <p><b>We can sometimes DO what we MAKE: a corpus-based analysis of light verb constructions with MAKE and DO</b></p>	<p><b>Anželika Teresė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Meninių raiškos priemonių mokymo, mokymosi ir vartojimo problematika lietuvių gestų kalbos vertėjų darbe</b></p>	<p><b>Elena Koroleva, Ingrida Balčiūnienė</b> Saint Petersburg State Pediatric Medical University, Russia</p> <p><b>Expressive vocabulary growth in Russian-speaking typically-developing children during preschool and primary school years</b></p>	<p><b>Justina Mandravickaitė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Kiekybiniai indikatoriai mokslinio ir publicistinio funkcinių stilių analizėje</b></p>
12.30–13.00	<p><b>Evgeniia Molnar</b> University of Pannonia, Hungary</p> <p><b>“I can understand it, I can speak it, but</b></p>	<p><b>Ieva Stasiūnaitė</b> Vilnius University, Lithuania</p> <p><b>On the motivated polysemy of the Lithuanian PO 'under'</b></p>	<p><b>Liucija Černiuvienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuva</p> <p><b>Teksto tipas, žanras, pobūdis ir vertimas: Europos Parlamento vertėjų patirtis</b></p>	<p><b>Mária Laczkó</b> Kaposvár University, Hungary</p> <p><b>How did the communication of digital born teenagers change?</b></p>	<p><b>Aušra Valančiauskienė</b> Vilniaus universitetas, Lietuvių kalbos institutas, Lietuva</p> <p><b>Enciklopedinės žinios dvikalbiuose žodynuose: geografijos sritis</b></p>

	<b>something feels wrong”. A study of language attrition among Russians living in Hungary</b>				
<b>13.00–13.30</b>	<b>KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK</b> Universiteto kavinė / University Café				
<b>13.30–14.00</b>	<b>KONFERENCIJOS UŽDARYMAS / CONFERENCE CLOSING</b> Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos narių susirinkimas / Meeting of Lithuanian Applied Linguistics Association Mažoji aula / Aula Parva moderuoja / chaired by <b>Meilutė Ramonienė</b>				

<b>Rugsėjo 28 d., šeštadienis / Saturday, 28 September</b>	
<b>10.00–12.00</b>	<b>Guided tour of the Old Town of Vilnius (in English)</b> Meeting point: at the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University